

SZOLGÁLTATÁSI LEÍRÁS BÉRLETI ÉS FLOTTAÜZEMELTETÉSI KERETMEGÁLLAPODÁSHOZ

ARVAL Magyarország Járműparkkezelő kft. (rövidített cégnév: ARVAL Magyarország Kft., székhely: 1062 Budapest, Teréz körút 55-57., cégjegyzékszám: 01-09-711511, adószám: 12949115-2-43, statisztikai számjel: 12949115-7711-113-01., Magyarországon bejegyzett gazdasági társaság)

(A TOVÁBBIAKBAN: **SZOLGÁLTATÁSI LEÍRÁS**)

A Keretszerződéssel, az Általános Szerződési Feltételekkel és az Egyedi Bérleti Szerződéssel kapcsolatban a Bérbeadó a meghatározott Jármű használatán túl felajánlja a Bérbevevőnek az alábbi portfólióban felsorolt szolgáltatásokat. A szolgáltatások szorosan kapcsolódnak a Jármű bérléséhez, és az Egyedi Bérleti Szerződés aláírásával vagy más módon kötött megállapodással vehetők igénybe. Amennyiben Bérbevevő az eredetileg megállapodott szolgáltatásokon túl további szolgáltatásokat igényel, a felek ennek megfelelően tárgyalják meg a kért szolgáltatásokat, és – ha ezeket a Bérbeadó biztosítani tudja – külön szerződésben rögzítik.

Az Egyedi Bérleti Szerződés kötelező jelleggel tartalmazza az alábbiakat:

- finanszírozás;
- gépjárműadó, a vonatkozó törvények és jogszabályok szerint;
- regisztrációs díj és járulékos költségek

Alapszolgáltatások:

1. karbantartás és javítás;
2. gépjármű segélyszolgálat;
3. gumiabroncs-szolgáltatás;
4. kötelező felelősség és sajátkár (CASCO) biztosítás
5. káresemény-kezelés;

Választható szolgáltatások:

6. sofőrszolgálat;
7. csereautó-szolgáltatás;

PERFORMANCE AND SERVICES IN CONNECTION WITH THE VEHICLE LEASE AND USE FOR THE GENERAL CONTRACT OF VEHICLE LEASE AND USE

ARVAL Hungary Ltd. (registered address: 55-57 Teréz boulevard Budapest 1062, company registration number: 01-09-711511, tax number: 12949115-2-43, registered by the Budapest-Capital Regional Court, hereinafter referred to as ARVAL or Lessor), provider of operating leasing, i.e. lease of motor vehicles and related services, and fleet management.

Hereinafter: Performance and services

In the General Agreement and the Individual Lease Agreement, the Lessor undertakes to provide the Lessee for consideration, in addition to the lease of the specified Vehicle, also with services and performance from the portfolio below; the services and performance are closely related to the lease and use of the Vehicle, and are specifically agreed in the Individual Lease Agreement or otherwise. If Lessee requires services in addition to those agreed upon, and Lessor is able to provide these, these services are set forth in a separate contract.

The Individual Lease Agreement includes the following mandatory:

- financing
- the road tax in accordance with the relevant laws and regulations
- registration of the vehicle and related costs (registration fees, compulsory technical inspection before registration, plate number, administration and management)

Core services:

- 1.maintenance and repair
2. assistance
3. tire service
- 4.TPL&MOD insurance + CASCO insurance
5. EOC

Optional services:

- 6 .pick up and delivery
- 7.relief vehicle

8. autópálya-matrica szolgáltatás; 9. üzemanyagkártya-kezelés; 10. mobil parkolás; 11. telematikai eszköz; 12. Arval Outsourcing Solutions; 13. online jelentőrendszer.	8. highway stickers 9. fuel card management 10. Mobile Parking 11. AAL 12. AOS 13. Online reporting system
1. Karbantartás és javítás 1.1. A Bérleti díj magában foglalja a gyártó által előírt kötelező szervizek, minden normál használat mellett felmerülő javítás alkatrész- és munkadíját, valamint a magyar előírásoknak megfelelő kötelező technikai felülvizsgálatok költségét. Minden költség meghatározása a Magyarországon érvényes alkatrész- és munkaóra-díjakkal történik, ezért a Gépjármű esetlegesen felmerülő külföldi javítása esetén mind az alkatrész, mind a munkadíj tekintetében kizárólag addig a mértékig fedezett a javítás díja, amennyibe az Magyarországon is került volna. Az e feletti rész a Bérelő költsége. A Bérelő kifejezetten nem végezethet kötelező karbantartási munkákat a Gépjárművön külföldön, kizárólag a biztonságos hazajutást biztosító javításokat. 1.2. A Bérelő kötelessége, hogy a gépjármű kötelező karbantartási munkáit, valamint a gyártó által előírt időben és kilométeróra-állásnál, illetve az egyéb, a gépjármű épségét és továbbhaladását biztosító javításokat elvégeztesse. 1.3. A műszaki érvényesség lejáratí időpontjáról a Bérbeadó tájékoztatja a Bérbevevőt, de a vizsgáztatás elvégzésének felelőssége a Bérbevevőt terheli. 1.4. A Bérbevevő köteles Bérbeadót vagy Bérbeadó szerződött szervizpartnerét értesíteni, amikor figyelmeztető lámpa gyullad fel a műszerfalon, így időpontot egyeztetni és gondoskodni a Gépjármű szervizbe való juttatásáról, súlyosabb hiba esetén pedig azonnal segítségkérő hívni. Ilyen esetekben, és ha a hiba rendetlenségű használat közben lépett fel, Bérbeadó viseli a költségeket. Amennyiben a Gépjárművet használó a műszerfalon felgyulladó figyelmeztetésre nem reagál azonnal és ez súlyos meghibásodást okoz a Gépjárműben, a felmerülő költségek a Bérbevevőt terhelik. 1.5. Bérbeadó a szerviz értesítését követően meggyőződik a munka indokoltságáról, költségéről, majd engedélyt ad annak elvégzésére. Indokolt esetben az engedély kiadását Bérbeadó megtagadhatja. Engedély hiányában Bérbeadó nem fedezi a költségeket. Az engedélyezett munkát Bérbeadó egyenlíti ki a szerviz felé. 1.6. Bérbeadónak nem kötelessége megtéríteni azokat a költségeket, amelyek külső behatás miatti rongálódásokból erednek, pl. tüzeset, zavargások, vis major, természeti	1. Maintenance and repair 1.1. Within the maintenance service, Lessor is obliged to bear the cost of all preventive maintenance events and MOT that are prescribed by the OM and the Hungarian laws. Above that all repair cost of technical failure that is happening during the normal, caring use of the vehicle. All such costs are calculated in the Hungarian spare parts- and workmanship prices, so if repair is necessary abroad, the costs are only met up to the degree as the Hungarian prices. The price above that limit is to be paid by Lessee. Abroad Lessee is only allowed to have repairs made to the extent that is absolutely necessary for a safe journey home. 1.2. It is Lessee's responsibility to have the care and maintenance works as well as repairs done at the times specified by the manufacturer so as to ensure the safe use of the car. 1.3. When MOT becomes necessary, Lessee informs Lessor, but it is Lessee's obligation to have the inspection done. 1.4. Lessee shall notify Lessor or Lessors contracted service partner when a warning light comes up on the dashboard. Lessee shall make an appointment with a garage and have the necessary repair made, or, in the case of a more serious problem, summon help immediately. If the malfunction occurs during normal use, repair is to be paid by Lessor. If the user of the Vehicle ignores the warning light, and it leads to serious malfunction, the costs of the repair is to be covered by Lessee. 1.5 Upon receiving noticed from the repair service, Lessor makes sure that the repair is necessary and finds out about the costs, then authorizes the completion of the work. Lessor may deny issuing the authorization. In the lack of authorization, Lessor does not cover the costs. Authorized works are paid to the repair workshop by Lessor. 1.6. Lessor is not obliged to cover for losses that are caused by external factors, e.g. fire, riots, force majeure, natural disaster, or overloading the Vehicle (exceeding the maximum allowed

katasztrófa, vagy a jármű túlterhelése (az engedélyezett összsúly túllépése), sportversenyen való részvétel, a megengedett motorteljesítmény túlerőltetése, a szervizelés elmulasztása, nem a használati utasítás szerinti működtetés).

TARTALMAZA	NEM TARTALMAZZA
AGR-szűrő	DPF regeneráció a dízelüzemű jármű gyakori rövid útjai miatt
Folyadék-feltöltés a műhelyben zajló karbantartás/javítás során: motorolaj, fékfolyadék, kormány szervó olaj, klíma, hűtőfolyadék	Folyadékok: kannás olaj, szélvédőmosó, adBlue
A jármű rendeltetésszerű használata közben előállt műszaki problémák javítása	a Bérbeadó által nem rendeltetésszerű használat miatt előálló problémák, nem megfelelő üzemanyag, a figyelmeztető lámpa ellenére tovább hajtott Jármű, olajsint felöltésének elmulasztása a figyelmeztető lámpa kigyulladását követően, elégett kuplung, Féketét 20.000 km alatt és féktárcsa 40.000 km előtt, Futómű állítás megállapítható külső behatás következményeként stb.
Akkucsere, slussz kulcs elemcsere, égőcsere	elveszett, eltört, elszakadt alkatrészek (pl. elveszett kerékanyák)
Az adBlue rendszer hibája, amennyiben az ad-blue feltöltést Bérbeadó partnere végezte műhelyben	Az adBlue rendszer hibái, amennyiben az adBlue feltöltést az Bérbevevő végezte a saját eszközeivel és forrásaiból.

2. Gépjármű segélyszolgálat

2.1. A Bérbeadó gépjármű segélyszolgálatot biztosít partnerein, megbízottjain keresztül 0-24 órában Magyarország és Európa területén az Egyedi Gépjármű Megrendelő és Egyedi Gépjármű Megrendelés Visszaigazolásán feltüntetettek szerint.

2.2. Amennyiben a Gépjármű üzemképtelenné válik, a Bérbevevő köteles azonnal értesíteni a Segélyszolgálat

payload), using the vehicle at races, missing service check-ups, or misuse of Vehicle.

INCLUDED	EXCLUDED
AGR Filter	DPF regeneration due to the constant short trips taken with diesel engines
Fluid up fills during repair/maintenance events in a garage: motor oil, brake fluid, servo oil, air condition, coolant.	fluids: takeaway oil, windscreen water, ad-blue
Repairs due to the mechanic faults of the car coming with normal use	Repairs due to Lessee's misuse: wrong fuelling, driving on with check engine lamp, not filling up motor oil even though the check oil lamp is lighting, burned clutch, brake pad under 20.000. km and brake-support before 40.000. km, change in geometry due outside influence.
Change of batteries, key batteries and bulbs	lost, broken, torn parts (eg. wheel bolts and nuts when lost)
Faults of the ad-blue system in case the ad-blue up fills were managed by an Arval partner garage.	Faults of the ad-blue system in case the ad-blue up fills were managed by the client from his sourcing.

2. Assistance

2.1. The lessor provides guaranteed service together through partners and representatives 0-24 in Hungary and the European Union, as laid down in the Vehicle Order and the Vehicle Order Confirmation.

2.2. If the Vehicle becomes unoperational, Lessee must inform assistance service on the phone number provided immediately. Service provider attempts on-site repair of Vehicle, and if it is

szolgáltatót a megadott telefonszámon. A szolgáltató megkísérli a Gépjármű helyszínen történő javítását, és amennyiben ez nem vezet eredményre a Gépjárművet a legközelebbi kijelölt szervizek egyikébe szállítja. 2.3. A Bérbevevő köteles a gépjármű védelméről és őrzéséről gondoskodni mindaddig, amíg a Bérbeadó vagy megbízottja azt tőle át nem veszi. 2.4. A szolgáltatási csomag pontos leírását a szolgáltató mindenkor hatályos ÁSZF-e tartalmazza, ami elérhető a www.arval.hu weboldalon. A szolgáltatás igénybe vételéhez szükséges Bérleti teendők leírása a Gépjárműhöz tartozó vezetői tájékoztató csomagban található. 2.5. Bérbeadó viseli a segélyszolgálat költségét a következő esetekben: műszaki meghibásodás, gumibroncsmeghibásodás normál aszfaltúton a következő országokban: Horvátország, Szerbia, Szlovénia, Ausztria, Belgium, Bulgária, Csehország, Dánia, Észtország, Finnország, Franciaország, Németország, Nagy-Britannia, Görögország, Magyarország, Írország, Olaszország, Lettország, Liechtenstein, Litvánia, Luxemburg, Málta, Monaco, Hollandia, Norvégia, Lengyelország, Portugália, Románia, San Marino, Szlovákia, Spanyolország, Svédország, Svájc és Vatikán. 2.6. A segélyszolgálat nem elérhető a következő országokban: Albánia, Fehéroroszország, Azerbajdzsán, Grúzia, Kazahsztán, Moldova, Oroszország, Törökország, Ukrajna, Bosznia Hercegovina, Koszovó, Makedónia és Montenegró. 2.7. A Bérbeadó mentesül a fizetési kötelezettsége alól és a felmerülő költségeket Bérbevevőnek kell megtérítenie, amennyiben: 2.7.1. a járművet a gyártó defekt javító készlettel vagy pótkerékkel látta el, de azok nincsenek a helyükön; 2.7.2. a jármű különleges útviszonyok között haladt (a segélyszolgálatot nyújtó partner jelentése szerint sáros, vagy csak különleges daruval vagy más speciális járművel megközelíthető helyen van); 2.7.3. vis maior esetén. 2.8. Bérbeadó fenntartja a jogot a feltételek megváltoztatására, amelyről írásos tájékoztatást küld a Bérbevevőnek.	unsuccessful, they transport the vehicle to one of the designated services. 2.3. Lessee must guard and protect the vehicle until Lessor or their representative takes it over. 2.4. A detailed description of the service package is contained in the effective GT&C at www.arval.hu. The responsibilities of the Lessee in connection with using the assistance are part of the driver's notices that come with the car. 2.5. Lessor bears the costs of the assistance service in the case of technical malfunction and tyre fault on normal hardtop roads in the following countries: Croatia, Serbia, Slovenia, Austria, Belgium, Bulgaria, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxemburg, Malta, Monaco, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, San Marino, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the Vatican. 2.6. The assistance is not available in the following countries: Albania, Belarus, Azerbaijan, Georgia, Kazakhstan, Moldavia, Russia, Turkey, the Ukraine, Bosnia-Herzegovina, Kosovo, Macedonia and Montenegro. 2.7. Lessor is not obliged to cover the costs, and the costs are to be covered by Lessee in the following cases: 2.7.1. Vehicle was supplied by the manufacturer with a tyre repair kit or a spare tyre, but they are not in their place; 2.7.2. The Vehicle was used under rough conditions (according to the report of the assistance service, it was used on a muddy road, or was only accessible with a crane or other special equipment); 2.7.3. In the case of a force majeure; 2.8. Lessor reserves the right to change the conditions, about which a written notification will be despatched to Lessee.														
Magyarországi (belföldi) segélyszolgálat <table border="1"> <tr> <th>TARTALMAZZA</th><th>NEM TARTALMAZZA</th></tr> <tr> <td>helyszíni javítást, amennyiben lehetséges</td><td>sofört és parkolási költségeket</td></tr> <tr> <td>gépkocsi elvonatását a Bérbeadó által megjelölt szervízig</td><td></td></tr> <tr> <td>cseregépkocsit 1 napra</td><td>utazási költségeket</td></tr> </table>	TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA	helyszíni javítást, amennyiben lehetséges	sofört és parkolási költségeket	gépkocsi elvonatását a Bérbeadó által megjelölt szervízig		cseregépkocsit 1 napra	utazási költségeket	HU (domestic) Assistance <table border="1"> <tr> <th>INCLUDED</th><th>EXCLUDED</th></tr> <tr> <td>on site repairs if possible</td><td>jockey services and parking costs</td></tr> <tr> <td>the towing of the vehicle to the Arval repair network</td><td></td></tr> </table>	INCLUDED	EXCLUDED	on site repairs if possible	jockey services and parking costs	the towing of the vehicle to the Arval repair network	
TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA														
helyszíni javítást, amennyiben lehetséges	sofört és parkolási költségeket														
gépkocsi elvonatását a Bérbeadó által megjelölt szervízig															
cseregépkocsit 1 napra	utazási költségeket														
INCLUDED	EXCLUDED														
on site repairs if possible	jockey services and parking costs														
the towing of the vehicle to the Arval repair network															

(a garantált kategória A-tól C-ig elérhetőség függvényében)			
a cseregépkocsi eljuttatását a mentés helyszínére	szállodai költségeket	providing relief vehicle for 1 day , the guaranteed category is an A to C category car according to availability	travel costs
	kárkezelést	the logistic of the relief vehicle to the place of the assistance event	hotel costs
	a cseregépkocsi visszajuttatását a kiindulási helyszínre		claim management
			the logistic of the relief vehicle back to the provider
Európai segélyszolgálat		Európai segélyszolgálat	
TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA	INCLUDING	EXCLUDING
helyszíni javítást, amennyiben lehetséges	sofórt és parkolási költségeket	on site repairs if possible	sofórt és parkolási költségeket
gépkocsi elvontatását a Bérbeadó által megjelölt szervízig vagy az adott országban szerződött partner szervízig	kárkezelés	the towing of the vehicle to the Arval repair network or the repair network of the assistance company in the given country	jockey services and parking costs
fordítást és tolmácsolást	a cserejármű visszajuttatása a mentés országában lévő partner részére	translation, interpretation	the logistic of the relief vehicle back to the provider and the country of event
fizetési garanciát		payment guarantee	
300 € értékig terjedő mobilitási megoldás biztosítását a következő eszközökkel: - cserejármű eljuttatása a mentés helyszínére - utazási költség - szállodai költség		organizing money transfer to the driver providing mobility up to 300 EUR in the following means the logistic of the relief vehicle to the place of the assistance event travel cost hotel cost	

Európai segélyszolgálat PLUS		EU Assistance PLUS	
TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA	TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA
helyszíni javítást, amennyiben lehetséges	sofórt és parkolási költségeket	on site repairs if possible	sofórt és parkolási költségeket
gépkocsi elvontatását a Bérbeadó által megjelölt szervízig vagy az adott országban szerződött partner szervízig	kárkezelés	the towing of the vehicle to the Arval repair network or the repair network of the assistance company in the given country	kárkezelés
fordítást és tolmácsolást		translation, interpretation	
fizetési garanciát		payment guarantee	
300 € értékig terjedő mobilitási megoldás biztosítását a következő eszközökkel:		providing mobility up to 300 EUR in the following means:	
- cserejármű eljuttatása a mentés helyszínére - utazási költség - szállodai költség		the logistic of the relief vehicle to the place of the assistance event travel cost hotel cost	
a cserejármű visszajuttatása a mentés országában lévő partner részére		the logistic of the relief vehicle back to the partner in the given country	
3. Gumiabroncs-szolgáltatás 3.1. Bérbeadó biztosítja a szükséges mennyiségű gumiabroncsot, vagy korlátlan mennyiségű gumiabroncsot, a Bérbevevő választása szerint. A korlátlan ebben azt esetben azt jelenti, hogy mennyiségi korlátozás nélkül, valahányszor a gumiabroncs elkopott, azaz a rovátkák mélysége már nem éri a törvényben meghatározott mértéket vagy még nem éri el a törvényben meghatározott minimumot Bérbeadó műszaki csapata mégis cserére jelöli az abroncsokat, Bérbeadó viseli az új, évszaknak megfelelő gumigarnitúra költségeit. Ha a Bérbevevő korlátozott számú gumiabroncsot választ, akkor a Felek megállapodnak a szükséges számú gumiabroncsban, és abban, hogy ennek megfelelően milyen összeg épül be a havidíjba. Ameddig a megállapított számot el nem éri, Bérbeadó viseli az új gumik költségét, azt meghaladóan pedig Bérbeadó szervezi az évszakonkénti cserét, és biztosítja az új gumiabroncsok beszerzését és felszerelését is, de már a Bérbevevő költségére.		3. Tires 3.1. The Lessor provides within the tire service the prescribed number of tires or unlimited tires to the Lessee according to his choice. Unlimited here, in this case, means, that unlimited times, when the tires are worn (tread depth is under the limit defined by the law), Lessor bears the cost of the new seasonal set of tires. If Lessee chooses limited tires product, parties agree on the number of tires included in the monthly fee, up to this counter, Lessor bears the cost of new tires, above it, Lessor organizes the seasonal change and takes care about the sourcing of new tires, but the costs of the new tires and the service above the counter is charged to the Lessee.	

3.2. Bérbevevő választhat átlagos vagy magas minőségű gumiabroncsot a kínálat függvényében. Az átlagos kategóriában pl. Firestone, Semperit, Kleber termékeiből szolgáljuk ki, a minőségi kategóriában Bérbeadó saját döntése szerint, a vezető márkák, pl. Continental, Michelin, Bridgestone, Hankook gyártmányait kínálja.

3.3. Az évszakonkénti gumicsere Bérbeadó kerékszerviz hálózatában történik, amely cseréről Bérbevevő tájékoztató levélben kerül értesítésre. Bérbevevőnek lehetősége van megválasztani a helyszínt, valamint arra is, hogy az általa kijelölt telephelyen történjen meg az abroncscsere. Ennek feltétele, hogy Bérbevevő adott napon min. 20 autót jelentessen meg, továbbá, biztosítsa azt a megfelelő (egyenletes, kemény) felületet, amelyen elfér két autó egymás mellett (kültéren vagy 3,5 m belmagasságú helyiségben), valamint rendelkezésre álljon a villanyáram (220V). Bérbevevő mindezen túlmenően köteles a szolgáltatáshoz kapcsolódó kiszállási díjat megfizetni, amelynek mértékéről Bérbeadó a Bérbevevő ilyen irányú kérésre konkrét tájékoztatást ad. Bérbevevő tudomásul veszi, hogy amennyiben kültéren biztosít helyet, extrém időjárási körülmények esetén a helyszíni csere elmarad. Ez esetben Bérbeadó újabb időpontegyeztetést követően végzi el a gumicserét kerékszerviz hálózatában.

3.4. Ha a Bérbevevő időpontot foglal, de nem jelenik meg a gumicserére, akkor meg nem jelenési díj kerül részére felszámításra, amelynek autónkénti összege a szezonális gumicseréről szóló tájékoztató levélben kerül feltüntetésre. A Bérbevevő vállalja, hogy Bérbeadó számára naprakész információt biztosít a Jármű vezetőjéről, hogy Bérbeadó elküldhesse a tájékoztató levelet a Jármű vezetőjének. Ennek hiányában Bérbeadó a kijelölt kontakt személynek küldi az információt, és a kontakt személy felelőssége lesz azt megosztani a járművezetővel.

TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA
új autó nyárigumiabroncsait	a téli keréktárcsát
szereződött mennyiségű téli gumiabroncsokat	a téli kerekek tpms szenzorait
szezonális gumiabroncs csere szolgáltatás díját	kerékcsavarok és kerék közepek pótlását amennyiben elvesztek
szereződött mennyiségben gumiabroncsok cseréjét amennyiben azok elhasználódtak: profilmélységük nem éri el az 1,6 mm-t (törvényi minimum) de az arval műszaki csapata egyéb okból cserére jelöli (4mm a gyakorlat)	a szereződött mennyiségen felüli új abroncs ha a szerződés tartalmaz mennyiségi korlátozást
szezonális tárolást	logisztikai költségek ha a bérbevevő külföldön szeretné elvégeztetni az abroncscserét

3.2. The client can choose medium or premium tire category. In medium Lessor is providing medium tire brand according to availability and choice (eg. Firestone, Semperit, Kleber), in premium category Lessor is providing premium tire brand according to availability and choice. (eg. Continental, Michelin, Bridgestone, Hankook).

3.3. Seasonal changes take place in the Lessor's tire shop network according to the informational letter provided to the Lessee before the season. There is a possibility for the Lessee to choose on-site tire change in case he is able to present 20 cars a day and appropriate place (electricity 220V, solid even surface for two cars next to each-other, open space is also acceptable. For a garage, a 3,5m tall ceiling is required!) for the service and he is willing to bear the daily surcharge of this service about which the Lessor provides up-to-date information upon request. When tire is to be changed outdoors, Lessee undertakes to pay the fee of on-site service. In the case of extreme weather prevents on-site tire change, Lessee may make another appointment and have the tire change done in Lessor's tire shop network.

3.4. In case the Lessee is booking an appointment for tire change and not visiting the garage in the agreed appointment, there is a no-show fee that is charged to the Lessee. The sum of the no-show fee is included in the informational letter sent by the Lessor to the Lessee before the season. The client is responsible to share with the Lessor the up-to-date driver data in order that the Lessor can send the information letter to the driver, or otherwise Lessor is sharing the information with the contact person of the Lessee and he/she is responsible to re-share it with the drivers.

INCLUDES	EXCLUDES
summer tires on new vehicle	winter wheel disks
winter tires as contracted	tpms sensor for winter wheels
seasonal tire change	new tires above the contracted quantity if a limited number of tires are specified
change of worn tire when they tread depth is smaller than 1,6 mm or arval's team designates them for change	wheel bolts/nuts and wheel discs if they are lost
tire storage between seasons	logistics cost if the client wants to change tire on in a foreign country
trueing, balancing	geometry
repairing damaged tire	replacing damaged tire

kerék kiegyensúlyozás/centírozás	futóműállítás	TPMs sensor programming/ reset cost	change of damaged tpms
gumiabroncs sérülés javítás	sérült abroncs cseréje	free replacement of tire after normal wear	cost free replacement of tire after excessive wear
tpms programozás	sérült tpms cseréje		
normál elhasználódásból származó díjmentes cserét	nem normális elhasználódás miatti díjmentes cserét		

4. Kötelező felelősség- és sajátkár (casco) biztosítás 4.1. A szerződés tartama alatt a Bérbeadó is elláthatja az Egyedi bérleti szerződésben megjelölt gépjárművekkel kapcsolatos biztosítások ügyintézését, valamint a biztosítással kapcsolatos nyilvántartási és kezelési feladatokat. 4.2. A Bérbeadó a Bérbevevő által kért önrésszel bíró teljes körű casco és kötelező gépjármű- felelősségbiztosítást köt a Gépjárműre, és azokat a Bérleti szerződés teljes időtartamára hatályban tartja. Az Egyedi bérleti szerződés aláírásával Bérbevevő igazolja, hogy a vonatkozó biztosítási feltételeket megismerte, magára nézve kötelező érvényűnek fogadja el, és a felhatalmazza a Bérbeadót a teljes körű biztosítási ügyintézésre. 4.3. A kötelező gépjármű biztosítás díjait a havi bérleti díjba kerül beépítésre, a szolgáltatások részeként. A sajátkár (casco) biztosítás díjai ugyanazon a számlán szerepelnek, de más sorban. 4.4. A biztosítási szolgáltatás ellenében járó díjakat a Bérbeadó évente felülvizsgálhatja és az arra vonatkozó rendeletváltozások, illetve Bérbevevő kárhányada alapján azt módosíthatja. Bérbeadó erről írásos értesítést küld a Bérbevevőnek minden év november 20-ig. Ha a Bérbevevő az új tarifát nem fogadja el, erről minden év november 30-ig tájékoztatnia kell a Bérbeadót. A Bérbeadó ebben az esetben ezen szolgáltatást jogosult felmondani és saját hatáskörben arra casco biztosítást kötni, amelynek biztosítási feltételeiről és az új biztosító társaság kilétéről 30 napon belül köteles a Bérbeadót értesíteni. 4.5. Amennyiben az autó bekerülési értéke tartalmazza az esetleges matricázás/fóliázást, azt Bérbeadói ajánlat is tartalmazza és kizárólag ebben az esetben kerül casco-fedezet alá. 4.6. A Biztosítással összefüggő bárminemű, így különösen a biztosító kártérítésével kapcsolatos vita esetén – mind a peren kívüli eljárások, egyezségek stb., mind a peres eljárások során – a Bérbeadó jár el, amennyiben Bérbeadó a biztosított (a jármű tulajdonosa). 4.7. Amennyiben Bérbevevő a Jármű üzemeltetője, az Egyedi Bérleti Szerződés lejártakor két lehetőség áll rendelkezésére: 4.7.1. Bérbevevő végzi el az összes szükséges adminisztrációs tevékenységet (biztosítási kijelentés és	4. TPL&MOD insurance + CASCO insurance 4.1. Lessor may provide the insurance services through the insurance partner of his choice, therefore the general terms and conditions of the insurer and its exclusions are valid at all times. 4.2. Lessor makes out a full casco insurance with a deductible required by Lessee and a third party liability insurance and keeps them in effect during the entire duration of lease. By signing the Individual Lease Agreement, Lessee acknowledges that they have been duly informed about the relevant conditions of the insurance, accepts the conditions as binding, and authorizes Lessor to fully manage the entire insurance coverages and conditions. 4.3. The premiums of the third party liability insurance are incorporated into monthly lease fee as part of the services rendered. The premiums of casco insurance are on the same invoice, but in a different line. 4.4. The TPL premiums may be annually supervised by Lessor, and modify them in accordance with changes in the relevant regulations and the Lessee's loss ratio. Lessors despatches a written notice to Lessee about any such change before the 20th of November each year. If Lessee does not accept the new tariffs, they inform Lessor about that fact before the 30th of November. Lessor may then cancel the insurance entitled to cancel the insurance services. In such case Lessee is entitled to make out a new casco insurance. Lessee shall notify Lessor about the terms and conditions of the new insurance and identifies the insurance company used. 4.5. Wrapping: It's only covered by Casco if it's included in the Vehicle's cost, it's also included in the Lessor's offer and the partner sends an invoice to the Lessor. 4.6. Should any kind of dispute arise in connection with the insurance especially a dispute in connection with paying the damages, Lessor will act as a representative in law suits or agreements outside the court etc., provided that Lessor is the beneficiary of the insurance as the owner of Vehicle. 4.7. In case the vehicle operator is the Lessee, then by the end of the Individual Lease Agreement, there are 2 possibilities at their disposal: 4.7.1. Either the Lessee manage themselves all official paperwork and report it to the Lessor when Done, or 4.7.2. Request the Lessor to do it on their behalf for a fixed Administration cost.
--	--

üzembentartó törlése a forgalmi dokumentumokból), és bejelenti Bérbeadónak, amikor elkészült, vagy

4.7.2. Bérbeadó végzi el azokat Bérbevevő számára egyedi árajánlatban vagy a Szolgáltatási árlistában meghatározott adminisztrációs díj fejében.

5. Káresemény-kezelés

5.1. Ha a jármű biztosításának a kötelezettje a Bérbeadó, akkora Gépjárművel összefüggő káresemény (továbbiakban: Káresemény) esetén a Bérbevevő köteles:

5.1.1. azonnal (a bérelt jármű biztosítási szerződésében szereplő általános feltételek szerinti időhatáron belül) jelenteni a kárt a biztosítónak a Bérbeadó utasításai alapján.

5.1.2. bevinni a járművet javításra a Bérbeadó által megjelölt javítóműhelybe.

5.1.3. megtéríteni a Bérbeadó felé azt a különbözetet, amely a javítási költségek és a biztosító által a károkra és a károkkal összefüggő összes egyéb költségre kifizetett összeg között van, ha ezeket a biztosító nem fizette ki (önrész, avulás, totálkár vagy lopás esetén Eurotax érték és könyvérték közötti negatív különbözet).

5.2. A szolgáltatás keretén belül Bérbeadó kezel minden, a Gépjárművel összefüggő káreseményt az illetékes biztosító, és ha szükséges, a rendőrség, illetve más hatóság előtt Magyarországon. Ennek részeként Bérbeadó gondoskodik az összes szükséges nyomtatvány kiküldéséről Bérbevevő részére a Bérbeadó felé történt jelzést követően. A nyomtatványok helyes és tényszerű kitöltése és visszaküldése 48 órán belül Bérbevevő felelőssége. Szintén a Bérbevevő felelőssége a Bérbeadó által szervezett javítási szemle és javítás kapcsán közreműködni, az autót 30 naptári napon belül megjavíttatni Bérbeadó szerződött partnerhálózatán belül.

5.3. Bérbeadó adminisztrációs díj fejében akkor is tudja biztosítani ezen szolgáltatást, amennyiben Bérbevevő a kötelező felelősségbiztosítást, illetve a casco biztosítást nem a Bérbeadón keresztül veszi igénybe.

TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA
káresemény esetén megfelelő űrlapok és formanyomtatványok megküldését.	káresemény bekövetkezésekor a kárbejelentő lap kitöltését és eljuttatását a bérbeadóhoz a káreseményt követő 2 munkanapon belül.
bérbevevő támogatását abban, hogyan kell a káreseményt jelenteni.	

5. Damage event management EOC

5.1. If the obliging of the insurance is Lessor, in the case of an accident/damage, Lessee shall

5.1.1. immediately (or within the period specified in the insurance policy) report the damage to the insurance company as per the instructions of Lessor;

5.1.2. deliver the vehicle to the repair workshop specified by Lessor;

5.1.3. reimburses to Lessor the difference between the actual repair costs and the amount paid by the insurance company, if the damage is not fully covered by the insurance company (deductible, depreciation, write off or theft, the negative difference between Euro tax value and book value);

5.2. As part of this service, Lessor shall handle any insurance claims concerning the vehicle with the relevant insurer and, as the case may be, with the police and other authorities in Hungary. Lessor shall make sure that, upon receiving notice, all necessary documents are despatched to Lessee. It is Lessee's responsibility to properly complete and return the documents within 48 hours. Similarly, it is Lessee's responsibility to cooperate in the repair inspection organized by Lessor and to have the Vehicle repaired in Lessor's contracted workshops within 30 days.

5.3. Lessor is also able to facilitate these services if Lessee does not have the insurance through Lessor. In that case, an administration fee is charged.

INCLUDES	EXCLUDES
delivering the forms and documents necessary for a damage	completing and forwarding the reporting form to lessor in the case of a damage within 2 working days
supporting lessee in reporting the accident/damage	
delivering the automobile to the body shop, organizing expert's inspection, and organization of the repair (including booking an	

gépjármű elszállítását karosszéria-javításra, szakértői szemle szervezését, javítás megszervezését (ideértve az időpontfoglalást) a bérbeadó hálózatába tartozó karosszériás műhelyben.		appointment in a workshop within lessor's network	
engedély megadását a javításhoz.		issuing authorisation for the repair	
a dokumentumok áramoltatását és a jóváhagyási folyamat támogatását a biztosító és a karosszériás műhely között.		streaming documents and supporting the process of approval between the insurance company and the body shop	
a javítási idő figyelemmel kísérését és a bérbevevő tájékoztatását.		monitoring repair time and informing lessee	
önrész, avulás megfizetése és továbbszámlázása, ha casco biztosítási esemény történt	Önrész megfizetését.	paying deductible and depreciation and re-invoicing these in the case of a casco insurance event	Paying deductible
az előzetes casco-kár javítás megszervezését, ha a jármű harmadik fél hibájából lett mozgásképtelen és az ehhez kapcsolódó adminisztráció lebonyolítását.		organizing preliminary casco-repair and managing the related administration, if vehicle is unoperational from the fault of third party.	
6. Sofőrszolgáltatás 6.1. Bérbeadó sofőrszolgáltatást biztosít javítás és karbantartás, gumiabroncs-csere és karosszéria-javítás eseteire Budapest közigazgatási határain belül. Budapesten kívül a szolgáltatás meghatározott feltételekkel és extra díj felszámítása ellenében lehetséges. 6.2. A Bérbeadó ezen szolgáltatás kivitelezéséhez alvállalkozót vesz igénybe. A Bérbeadó az alvállalkozó szerződéses feltételeivel adja tovább a szolgáltatást a Bérbevevőnek 6.3. A sofőrszolgáltatás díja átalánydíjként az Egyedi Szerződésbe építhető vagy ad-hoc szolgáltatásként is igénybe vehető. Utóbbi esetben a sofőr szolgáltatás díja a Bérbevevőt terheli. 6.4. Az ad-hoc sofőr szolgáltatás igénybevételek költségét Bérbeadó havonta kiszámlázza Bérbevevő részére. Az		6. Pick up and delivery 6.1. The pick up and delivery service includes the pick up and delivery of the car regarding SMR, maintenance, body repair, tyre and damage events within the boundaries of Budapest. Outside Budapest we can offer Pick up and delivery based on specific criteria and extra charge. 6.2. In order to provide that service, Lessor employs a sub-contractor. Lessor provides the service to Lessee on Sub-contractor's terms and conditions. 6.3. The fee of that service can be incorporated into the Individual Lease Agreement, or may also be employed on an ad-hoc basis. In the latter case, the fees to be paid for the service are paid by Lessee. 6.4. The fees of the ad-hoc service are billed to Lessee by Lessor on a monthly basis. The calculations are based upon Lessor's price list and the number of occasions.	

elszámolás a Bérbeadó árlistája valamint az igénybe vett szolgáltatási alkalmak száma alapján készül.

TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA
Sofőrszolgáltatás biztosítását javítás és karbantartás idejére Budapest közigazgatási határain belül.	Sofőrszolgáltatás biztosítását a rövidtávú bérlet és csereautó esetén.
Sofőrszolgáltatás biztosítását a évszakos gumiabroncs-csere idejére Budapest közigazgatási határain belül.	Sofőrszolgáltatás biztosítását középtávú bérlet esetére Pest megye határain kívül.
Sofőrszolgáltatás biztosítását karosszéria-javítás idejére Budapest közigazgatási határain illetve megyeszékhelyeken belül.	Sofőrszolgáltatás biztosítását bármely helyszínre Budapest közigazgatási határain kívül.

7. Cseregépjármű-szolgáltatás

7.1. Bérbeadó cseregépjárművet biztosít a Bérbevevő részére Magyarország területén, amennyiben a bérlet gépjármű:

- rendszeres karbantartás és javítások miatt nem használható,
- bármely mechanikai vagy elektronikai probléma miatt nem használható,
- autólópás, tűz vagy totálkár miatt nem használható. Ebben az esetben a cseregépjármű rendelkezésre bocsátása a biztosítói és / vagy rendőrségi határozat kézhezvételével megszűnik, de az esemény bekövetkezésétől számított legfeljebb 30 nap elteltével.

7.2. A cseregépjármű kategóriája a bérlet gépjárművel az alábbiak szerint:

- Azonos, de legfeljebb „F” kategóriájú vagy
- Egy kategóriával alacsonyabb vagy
- Legalacsonyabb, úgy nevezett A” kategóriájú (kis személygépjármű) lehet.

A csereautó pontos kategóriáját a Gépjármű Megrendelő és Gépjármű Megrendelés Visszaigazolás tartalmazza.

7.3. A Bérbeadó ezen szolgáltatás kivitelezéséhez alvállalkozót vesz igénybe. A Bérbeadó az alvállalkozó szerződéses feltételeivel – melyet a Bérbevevő a bérlet kezdetekor elolvas és aláírásával elfogad - adja tovább a cseregépjárművet a Bérbevevőnek a Bérbeadó.

7.4. A cseregépjármű díja átalánydíjként az Egyedi

INCLUDES	EXCLUDES
jockey services in connection with damage repair within the city boundaries of Budapest	jockey services in connection with short term rental and relief vehicle
jockey services in connection with seasonal tyre change within the city boundaries of Budapest	jockey services in connection with a mid-term rental outside Pest county
jockey services for body works within the city boundaries of Budapest and county capital	jockey service for a mid-term lease within Pest county

7.Relief vehicle services

7.1. Within the service fee the Lessor provides a relief vehicle to Lessee **in the territory of Hungary, in case:**

- the leased vehicle cannot be used for regular maintenance;
- the leased vehicle cannot be used for any kind of mechanical or electronic malfunction;
- the leased vehicle cannot be used for theft, fire or damage beyond repair. In that case, the provision of the relief vehicle is terminated when the resolution of the insurance company/police is received, but within a maximum of 30 days following the event.

7.2. The category of the relief vehicle may be the following:

- identical, but a maximum of F category,
- one category lower, or
- the lowest category (category A, small automobile).

The category of the relief vehicle is specified in the Vehicle order and the Vehicle order confirmation.

7.3. In order to provide that service, Lessor employs a sub-contractor. Lessor provides the service to Lessee on Sub-contractor's terms and conditions, which Lessee reads and, by attesting their signature, accepts.

7.4. The fee of that service can be incorporated into the Individual Lease Agreement, or may also be employed on an ad-hoc basis. In the latter case, the fees to be paid for the service are paid by Lessee.

7.5. The fees of the ad-hoc service are billed to Lessee by Lessor on a monthly basis

Szerződésbe építhető vagy ad-hoc szolgáltatásként is igénybe vehető.

7.5. Az ad-hoc cseregépjármű igénybevételek költségét Bérbeadó havonta kiszámlázza Bérbevevő részére.

TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA
Cseregépjármű biztosítását 1 napos időtartamot meghaladó karbantartás és javítás idejére.	Cseregépjármű 1 napos eseménynek idejére
Cseregépjármű biztosítását olyan műszaki meghibásodás esetére, amelynek a javítása az 1 napos időtartamot meghaladja.	Cseregépjármű attól számítva, hogy a hosszútávra bérelt autó javítása elkészült, az átvehető, és ezt közölték a Bérbevevővel.
Csereautó biztosítását abban az esetben, ha a gépjármű mozgásképtelenné vált lerobbanás/káresemény miatt.	Csereautó biztosítását arra az esetre, ha a jármű menetképes, és a javítási időpontig a használata nem okoz kárt a járműben.
Cseregépjármű biztosítását az importőr által kampányszerűen visszahívott, használatra veszélyes gépjármű javításának idejére, ha a javítás időtartama meghaladja az 1 napot.	Cseregépjármű biztosítását, arra az időre, amikor az importőr által visszahívással érintett autó alkatrésze vár az importőr visszahívási kampánya során.
Sofőrszolgáltatás biztosítását a cseregépjármű eljuttatásához Budapest közigazgatási területén belül.	Cseregépjármű visszajuttatását abba a városba amelynek vonzáskörzetében a bérletet a Bérbevevő megkezdte és amelyben az a berautós telephely van ahonnan a Bérbeadó a cseregépjármű igényt kiszolgáltatta. Bérbeadó biztosíthat sofőrszolgáltatást ilyen esetre a Szolgáltatási árlista alapján.
Országos autópálya-matricát.	Parkolási díjat, üzemanyag-újrátöltést, bírságokat, gépjárműben jelentkező károk, elvesztett kulcsok, dokumentumok, és alkatrészek megtérítését; ezek adminisztrációs díjjal együtt kiszámlázásra kerülnek Bérbevevő részére.
	Gyerekülést, tetőcsomagtartót, kiegészítő biztosítást, külföldön fizetendő díjak, GPS és minden egyéb szolgáltatás, amit a Bérbevevő igényel (külön

INCLUDED	EXCLUDED
relief vehicle in connection with damage repair for the time of the repair if that is longer than 1 day.	relief vehicle in connection with 1 day events
relief vehicle in connection with mechanical repair for the time of the repair if that is longer than 1 day	days of the relief vehicle rentals when the repair of the long term rented car is communicated to be ready and could be taken over by the driver.
in case of immobilised car, relief vehicle from the time of the breakdown/damage event until the car is repaired	relief car for a period of time when the Vehicle is operational and its use does not pose any danger until the repair is accomplished
relief vehicle in connection with importer call back campaign for the time of the repair where the repair time is longer than 1 day. Exceptionally, when the vehicle is dangerous to use as per importer campaign	relief vehicle for the time when the car is waiting for parts in connection with the importer campaign
jockey services in connection with the relief vehicle within Budapest	In case of assistance towing or a breakdown in/close to an city than where the long term rental vehicle is normally used, the relief vehicle needs to be taken back to its hometown by the driver, Arval can provide jockey services upon request and it will be charged for the client.
highway ticket for the full country	parking fee, refuelling, fines, damages on the rental car, lost keys, documents and parts will be charged with an admin fee to the client.
	Baby seat, roof rack, damage super cover, border crossing, GPS and all other services that Lessee requires (subject to separate billing)
3,000 km/ month or 100 km/ day included	over mileage will be charged according to GTC of the relevant rental company
cleaning of the car in case of normal use before and after the rental	cleaning of the car in case of severe contamination

	számlázás tárgya).	
Országos autópálya-matricát.	A futás-teljesítmény túllépése az alvállalkozó Általános Szerződési Feltételei szerint kerülnek kiszámlázásra.	
A bérletbeadás előtt és a visszavétel utáni takarítást rendeltetésszerű használat esetén.	A jármű megtisztítását súlyos szennyeződés esetén	

8. Autópálya-matrica szolgáltatás

8.1. Bérbeadó a szolgáltatás keretében Magyarország területén érvényes éves autópálya-matricát vásárol a Bérbeadó részére az Egyedi Bérleti Szerződésben megjelölt gépjármű vonatkozásában.

8.2. Bérbeadó jogosult az autópálya-matricával kapcsolatos ügyintézés jogcímén a Szolgáltatási árlistában meghatározott adminisztrációs díjakat kiszámlázni és az útdíjszolgáltató által kiszámlázott összegeket Bérbevevőre továbbbírítani a havi bérleti számlában

TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA
Éves (csak éves) országos autópálya matrica az újonnan átadott gépjárműhöz.	Havi és megyei matricák, vagy más országokra vonatkozó matricák és környezetvédelmi matricák
Éves (csak éves) országos matrica beszerzése a futó gépjárműhöz az év végén	Matricabeszerzés nem a Bérbeadó által bérbeadott gépjárművekre.
Gépjármű visszaadása esetén a matrica érvényességének átruházása a Bérbeadó által biztosított új gépjárműre.	Amennyiben a Bérbevevő a gépjármű visszaadása után másik cégtől bérel gépjárművet, a matrica átírása Bérbevevő felelőssége.

9. Üzemanyagkártya-szolgáltatás

9.1. Bérbeadó a Gépjárműhöz az Egyedi Szerződésben megjelölt üzemanyag forgalmazó társaságok által kibocsátott üzemanyag kártyát ad át a Bérő részére, melyre az üzemanyag társaságok mindenkor Általános Szerződési Feltételei vonatkoznak.

9.2. Az üzemanyagkártya használata során megvásárolt üzemanyag és egyéb áruk, szolgáltatások ellenértékét a Bérbeadó fizeti meg közvetlenül az üzemanyag forgalmazó társaságnak, majd tovább terheli a Bérőre.

9.3. Bérő az üzemanyagkártya elvesztését, egyéb módon történő megsemmisülését haladéktalanul köteles írásban

8.Highway sticker services

8.1. The Lessor, as part of its services, provides an annual highway sticker to Lessee for the Vehicle specified in the Individual Lease Agreement.

8.2. Lessor is entitled to charge an administration fee for booking the motorway sticker. The fee is posted on the price list, and the price of the sticker shall be re-invoiced to Lessee in the monthly invoices.

INCLUDED	EXCLUDED
buying of yearly (and only Yearly) countrywide valid vignettes for new cars delivered	Buying monthly or county highway vignettes, or vignettes of foreign countries, or environmental vignettes
buying of yearly (and only yearly) countrywide valid vignettes for running fleet at the end of the year	buying vignettes for non-Arval fleet
in case of dehire, changing the validity of highway sticker onto another registration number (new vehicle delivered) and the payment of the related admin fee	the transfer of the sticker to another vehicle leased from another leasing company is the responsibility of client

9.Fuel Card management services

9.1. Lessor provides fuel card of the fuel provider companies identified in the Individual Lease Agreement. The effective GT&C of the fuel provider are relevant to the fuel cards.

9.2. The fuel and other services purchased with the fuel card are directly paid by Lessor to the fuel providers, and billed to Lessee.

9.3. Lessee reports the loss or destruction of the fuel card to Lessor in writing without delay.

9.4. When the lost or destroyed fuel card has been blocked, Lessor provides Lessee with a new card, in exchange of the fee specified in the price list. Loss arising from the unauthorized use of the lost fuel card until it is blocked is born by Lessee.

bejelenteni a Bérbeadónak.

9.4. A Bérbeadó az elveszett vagy megsemmisült üzemanyagkártya helyett annak letiltását követően új üzemanyagkártyát bocsát a Bérbevevő rendelkezésére az árlistában feltüntetett díj megfizetésének terhe mellett. Az üzemanyagkártya elvesztéséből, illetve annak Bérbeadónak nem felróható illetéktelen felhasználásából eredő károkat a kártya letiltásáig a Bérbevevő viseli.

TARTALMAZZA	NEM TARTALMAZZA
Üzemanyagkártya megrendelését, kiküldését és beállítását.	
Üzemanyagkártya megújítását a lejárat esetén.	
Üzemanyagkártyával járó szolgáltatások beállítását.	
Számlázást a havi számlán.	
Üzemanyagköltségek előfinanszírozását.	
Elvesztett üzemanyagkártya letiltását.	Az elveszett kártya díjmentes újrarendelését vagy az új PIN-kód biztosítását.
Az üzemanyag-jelentések megjelenítését az Arval online jelentőrendszerében.	Ad-hoc jelentéseket az üzemanyag-költségekről.

10. Mobil Parkolás

10.1. Bérbeadó Bérbevevő kérésére rendelkezésére bocsátja a mobilparkolás aktiválásáról szóló útmutatót.

10.2. Bérbeadó a Bérbevevő által igénybe vett parkolások díját egy összegben (összesítve) tovább számlázza a Bérbevevő részére. Bérbevevő számlarészletezőt a Szolgáltatási árlistában szereplő adminisztrációs díj megfizetése mellett igényelhet.

11. Telematikai Eszköz Szolgáltatás

11.1. Az Arval Active Link (AAL) az Arval mint Bérbeadó GPS-alapú szolgáltatása a Bérbevevő számára. Ennek igénybevételéhez a Bérbevevőnek alá kell írnia az AAL-hez tartozó külön ÁSZF-et.

INCLUDED	EXCLUDED
ordering, sending and setup of fuel cards for new cars delivered	
renewing the card when it's validity expires	
setup and re-setup the services available with the card	
Invoicing on the monthly invoice	
pre-financing the fuel costs	
blocking lost card	in case of re-ordering lost card and/or providing for lost pin an admin fee is charged
fuel reports available in MyArval	ad-hoc reporting on fuel costs

10. Mobile Parking

10.1. Upon request from Lessee, Lessor provides the guidance for the activation of mobile parking.

10.2. On the invoice of Lessor, the total cost of all parking is presented, for further details Lessor can provide a detailed report per invoice in exchange of an administration fee.

11. Telematic service

11.1. Arval Active Link (AAL) is the GPS-based fleet management product of Arval, as the Lessor to the Lessee. In case the Lessee wishes to subscribe to this product, they are requested to sign the separate GT&C of the AAL product.

11.2. As part of the telematic system service, the Lessee is granted access to an online application (hereinafter referred only as "the Telematic System") for ensuring safety of the Lessee's employees, protecting property and optimising the Lessor's and the Lessee's cost of the fleet operation.,

11.2. A Telematikai Eszköz Szolgáltatás keretében a Bérbevevő hozzáférést kap az online alkalmazáshoz (az alábbiakban Telematikai Eszköz) amellyel védheti az alkalmazottai biztonságát, a vagyonbiztonságot, és optimalizálhatja a Bérbeadó és a Bérbevevő költségeit a flotta kezelése során, értékelheti a vezetési módszereket és hatékonyságot, üzemanyag-felhasználást, nyomon követheti a futási teljesítményt a begyűjtött adatok alapján. Figyelemmel kísérheti az üzleti utakon futott sebességet, a választott útvonalakat, és ezeket a elektronikus naplóban tárolhatja. 11.3. A telematikai eszköz használatának a felhasználási feltételei, ideértve az adatbiztonsági kérdéseket is, az és a Telematikai Eszköz ÁSZF-ében vannak leírva. Bérbeadó a szolgáltatást a Telematikai Eszköz használatára vonatkozó külön szerződés alapján nyújtja oly módon, hogy a Bérbevevő erre vonatkozó írásban benyújtott megrendelést a Bérbeadó elfogadja. 12. ARVAL Outsourcing Solutions 12.1. Bérbevevő Bérbeadó igénye alapján olyan teljeskörű szolgáltatást is nyújt, amely keretében a Bérbeadó gondoskodik a járművezetőkrol és lehetővé teszi, hogy Bérbevevő kizárólag az üzleti tevékenységére koncentráljon. 12.2. Bérbeadó a szolgáltatást az 'ARVAL Outsourcing Solutions' (AOS) igénybevételére vonatkozó külön szerződés alapján nyújtja oly módon, hogy a Bérbevevő erre vonatkozó írásban benyújtott megrendelést a Bérbeadó elfogadja. 13. Az Arval online jelentőrendszere 13.1. A Bérbeadó a honlapján, és az erre a célra fejlesztett applikációján keresztül működteti a MyARVAL-t, azt a bejelentőrendszert, ami az egyes Egyedi Bérleti Szerződések minden kulcsfontosságú jellemzőjét és paraméterét, mennyiségi adatát tartalmazza, a bérbe adott Járművek típusát, futásteljesítményét, biztosítási-, karbantartási- és javításieseményeit, a megrendelt járművek várható szállítási idejét, a bírságokat, stb. (a továbbiakban: a Jelentőrendszer). A jelentőrendszer alkalmas szervíz bejelentkezés kezdeményezésére is. A Bérbeadó hozzáférést biztosít a Jelentőrendszerben tárolt adatokhoz a Bérbevevőnek és minden olyan alkalmazottjának, akire gépjármű használat bízta. A Bérbevevő tudomásul veszi, hogy a Jelentőrendszerben tárolt adatok időpontok és tartalom terén eltérhetnek a valóságtól, mert a Bérbeadó mint adatfeldolgozó, egyebek között a Bérbevevőtől, biztosító társaságoktól, más szolgáltatások nyújtóitól stb. gyűjt be adatokat. Ha a Bérbevevő úgy ítéli meg, hogy a tárolt adatok eltérnek a valóságtól, erről írásban értesíti a Bérbeadót, és közli a helyes adatokat. A Bérbeadó felülvizsgálja az adatokat, és szükség esetén kijavítja vagy kiegészíti a Jelentőrendszerben tárolt információkat. 13.2. Noha a Bérbevevő csak a saját cégére és az általa	assessment of the driving method and its effectiveness, fuel consumption tracking and mileage, all of the foregoing based on the collected data, such as speed, journey route, etc., and for keeping an electronic logbook of journeys in case of business trip. 11.3. The condition of individual telematic system services, including User data protection and personal data protection are described in case of the ARVAL ACTIVE LINK service in the General Terms and Conditions of the ARVAL ACTIVE LINK Service. The relevant service is provided by the Lessor to the Lessee under a separate contract on provision of the Telematic System service (in the form of an order of the service by the Lessee in writing and confirmation thereof by the Lessor). 12. Arval Outsourcing Solution 12.1. A comprehensive service, through which the Lessor takes care of the Drivers and makes it possible for their clients to strictly concentrate on their business ventures. 12.2. Lessor provides the service as per a spate contract related to the use of ARVAL Outsourcing Solutions (AOS). Lessee submits an order for the service, and Lessors accepts the order. 13. My Arval: an on-line reporting system operated by Arval 13.1. On his website, and through its web application the Lessor operates My ARVAL, a reporting system which keeps a record of all key information on the character and parameters of the Individual Lease Agreements; the current quantity, kind and type of leased Vehicles, their Mileage, progress of insurance events, services subscribed and delivered, etc. (hereinafter only "the Reporting System").The Lessor shall grant to the Lessee and any persons who have a vehicle or vehicles entrusted into use, access to the data in the Reporting System. The Lessee can use the data limited to his own needs and subject to conditions set out below. The Lessee acknowledges that data in the Reporting System may be different from reality in terms of time and content, as the Lessor, as the data processor, uses, among other things, also information from the Lessee, insurers, service providers, etc. If the Lessee deems any information in the Reporting System not conforming to reality, he shall notify the Lessor in writing and corroborate the fact; the Lessor shall review the discrepancy and, if warranted, correct or modify the information in the Reporting System. 13.2. Although Lessee has access only to data which concerns him and/or his leased Vehicles, all data in the Reporting System constitute the Lessor's trade secret and the Lessor considers them highly confidential. For this reason, the Lessee must observe the following rules in his handling of all and/or some data in the Reporting System:
---	--

bérelt járművekre vonatkozó adatokhoz fér hozzá a Jelentőrendszerben, az abban tárolt minden adat a Bérbeadó üzleti titkának minősül, és a Bérbeadó ezeket szigorúan bizalmasnak tekinti. Ez okból a Bérbevevő köteles az alábbiakat tekintetbe venni amikor a Jelentőrendszerben tárolt adatokat kezeli: a) a Bérbevevő a Jelentőrendszerben tárolt adatokat csak arra használhatja, hogy megbizonyosodjon azok valóságartalmáról a saját adataival összevetve, az általa használt járművekre és az alkalmazásuk körülményeire vonatkozóan; b) a Bérbevevő nem használhatja az adatokat saját vagy harmadik fél kizárólagos hasznára és a Bérbeadó költségére/kárára; c) a Bérbevevő az adatok bizalmas voltához illő gondossággal kezeli az adatokat, és úgy, mintha azok a saját üzleti titkait képeznék; d) a Bérbevevő köteles gondoskodni arról, hogy aza adatok semmilyen körülmények között (ideértve esetleges hanyagságot) nem kerülhetnek ki harmadik félhez vagy arra fel nem jogosított személyhez a Bérbevevő vállalatán belül; e) a Bérbevevő semmiféle módon nem jogosult a rendszerhez tartozó jelszót kiadni bárkinek a Bérbevevő vállalatán kívül; f) a Bérbevevő kijelenti, hogy rendkívül bizalmas természetű adatokhoz kap hozzáférést, amelyek a Bérbeadó üzleti titkait képezik, és ennek megfelelően kezeli az adatokat. A Bérbevevő kötelezi magát arra, hogy biztosítja, hogy a fenti szabályokat betartja és betartatja mindenkivel, akinek a vállalatán belül hozzáférése van az adatokhoz (testületek tagjai, vállalatvezetők, más alkalmazottak, bedolgozók, jogászok, képviselők stb.) 13.3. A Bérbeadó jogosult megakadályozni, hogy a Bérbevevő hozzáférjen az adatokhoz, ha a Bérbevevő a fenti szabályok bármelyikét megszegi. A Bérbeadó erről a döntéséről írásban értesíti Bérbevevőt. Bérbevevő felelős minden olyan kárért vagy veszteségért, amit Bérbeadó szenvedett el, mert Bérbevevő megszegte a fentiekben rögzített kötelezettségeit. 13.4. A Bérbeadó fenntartja a jogot, hogy önállóan megváltoztassa alkalmazása tartalmát és jellegét, a nevét, vagy megszüntesse azt. 13.5. A Bérbeadó lehetővé teszi a Bérbevevőnek, hogy átadja a rájuk vonatkozó adatokat a Jelentőrendszerből az egyes Járművek vezetőinek. Ilyen esetekben a Bérbevevő gondoskodik arról, hogy az adatokat ezen személyek tekintetében is az ÁSZF-ben foglaltaknak megfelelően kezel.	a) The Lessee may use the data in the Reporting System only for the purpose of checking their accuracy against the reality for his own information with respect to the Vehicles used by him and circumstances of their operation; b) the Lessee must not use the data for his sole benefit or for the benefit of any third party or at the Lessor's expense; c) the Lessee must handle data in the Reporting System with care and protect it as befits its confidential classification, as if it was his own trade secret; d) the Lessee must make sure that under no circumstances nor in any way (including negligence) the data in the Reporting System are disclosed, made available, sent, etc., to any third party or unauthorized person within the Lessee's company; e) the Lessee does not have any right to disclose the System password to any person outside the Lessee's company; f) the Lessee warrants that he is being given access to highly confidential information constituting the Lessor's trade secret, and undertakes to treat the data accordingly. The Lessee is obliged to ensure that the above rules are observed by the Lessee and all persons (members of bodies, managers, other employees, attorneys, representatives, proxies, collaborators, etc.) who have access to data in the Reporting System. 13.3. The Lessor has the right to prevent the Lessee from accessing data in the Reporting System immediately upon finding that the Lessee has breached any of the above duties. The Lessor shall inform the Lessee of this fact in writing. The Lessee shall be liable for any damage or injury suffered by the Lessor in connection with the Lessee's breach of the above declared duties. 13.4. The Lessor has the right to change, at his sole discretion, the content on his web page, as well as the character and content of the Reporting System; he can also change the name of the Reporting System or shut it down. 13.5. The Lessor further allows the Lessee to disclose the data from the Reporting System to the specific Vehicles relevant to them, also to individual drivers of such Vehicle. In such case, the Lessee undertakes to ensure that such persons comply with the conditions of use of the Reporting System under GT&C.
---	--